

УДК 802.0:801.541.42

Е.Ю.Карташова (3 курс, каф. УвСЭС), М.А.Петров, ст. преп.

ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВА «ДОЛЛАР»

Задача данной работы – обобщить и систематизировать основные теории (прежде всего, нетрадиционные) происхождения слова «доллар», чтобы показать пути развития объяснения этимологии данной денежной единицы. В работе делается попытка продемонстрировать то, что в исследованиях этимологии слова «доллар» был использован не только фонологический, но и семантический подход. Работа также содержит примеры влияния на этимологическую интерпретацию таких внеязыковых факторов, как культурно-исторический и политический контекст.

При этимологическом анализе используют семантический и фонологический подходы. Первый уделяет большое внимание самой истории происхождения слова, его значению и смысловой наполненности. Второй ориентируется на фонетический строй слова, на соответствия по звучанию и написанию в родственных языках, местных диалектах, разговорной речи и т.д. В данной работе мы будем опираться на фонологический и на семантический подходы, хотя предпочтение будет отдано фонологическому принципу исследования. Согласно утверждениям Ива Свитсера, фонологическая составляющая истории слова оказалось более доступной для точного систематического анализа, в то время как семантические изменения воспринимались как случайные и не поддающиеся под научное изучение происхождения слова.

Слову “доллар” более 500 лет, его можно обнаружить уже в произведениях Шекспира, например, в пьесе «Макбет».

Macbeth Act I, Scene 2

Rosse:

"That now

Sweno, the Norway's King, craves
composition;

Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed at Saint Colme's Inch
Ten thousand dollars to our general use."

"Свенон,

Король Норвежский, мира запросил,
Но прежде чем придать земле убитых,
Ему пришлось на острове Сент-Кольм
Нам десять тысяч долларов вручить".

Согласно общепринятой теории, слово «доллар» – англизированная версия слова "thaler". Так называли монету, которая впервые начала чеканиться в 1519 году неподалеку от города Joachimsthal в Богемии. В скором времени длинное название трансформировалась в название Thaler, и чуть позднее монета получила хождение и в Европе, хотя в разных странах она получила различные названия. [Thaler or Taler в Германии > в разговорном немецком daler > Дания – daalder > Фломандия – daelder > Испания – taller, talero, or dolar > Англия – dollar].

Нетрадиционные теории происхождения слова «доллар».

Существует версия о происхождении слова «доллар» от испанского слова «dolor» – боль. В отличие от традиционной теории, основанной на фонологическом принципе, «испанская» теория исходит из культурно-исторического контекста и апеллирует к рабовладельческому прошлому. Дело в том, что рабы всегда ассоциировались с богатством, хотя сами проводили всю жизнь закованными в кандалы. Отсюда эта прямая ассоциация между словами «боль» и «раб».

Русское происхождение слова доллар: "Дай мне долю от рубля". Обоснование этой теории базируется на схожем звучании слов.

А.Н.Драгункин строит свои доказательства на предположении, что единица веса – пуд и денежная единица – round соответствуют одному и тому же значению, утверждая, что это обычная практика потери метрического показателя в процессе заимствований и преобразований слова. Самая крупная русская мера веса – это пуд. Ее обозначение этимологически связано со словом вес (по-французски, например слово “poids”= вес тоже является искаженным словом пудс). При заимствовании пуд превратился в английский round, который, как утверждает лингвист, мы называем фунтом, так как к нам это слово позднее вернулось в еще более искаженном виде через немецкий язык в виде “Pfund”. Полное же название английской валюты – фунт стерлингов, что значит фунт серебра, так как “sterling” – это чистое серебро с пробой. Следует отметить, что серебро никогда не продавалось или не обменивалось россыпью – оно было в слитках, то есть куском. Таким образом, Драгункин выводит следующую цепь превращений: ”ПУД”-”РУБЛЬ”-”ДОЛЯ” Долей называли определенную меру веса (44 миллиграмма). Долями мерялось только золото. Обращаясь к другим европейским языкам, можно отметить следующее:

По-шведски: “часть”, “дол-я” = “DEL”.

По-немецки: “часть”, “дол-я” = “TEIL”(читается тайль).

Старинная немецкая денежная единица называлась талер -“TAL-er”.

Таким образом, А.Н.Драгункин выводит соответствие слов: ДОЛЯ - DOLLAR/TALER. Данная теория рассматривает значение самого слова «доля». Его семантический анализ показывает, что оно имеет два абсолютно разных значения.

1) Судьбина (=доля). His dole is to be happy – у него счастливая судьба.

2) Скучное пособие (выделенные деньги). To go on the dole – получать пособие (по безработице).

Отсюда А.Н.Драгункин делает вывод, что английское слово “dole” могло получить такие ”специализированные значения” только из русского языка.

Как мы видим, существует много теорий, объясняющих происхождение американской денежной единицы. Одни из этих теорий трактуют этимологию слова «доллар», опираясь на семантический принцип, другие пытаются вывести ее, основываясь на звуковом сходстве слова «доллар» с денежными единицами в другом языке. В последнем случае велика вероятность так называемой False etymology, т.е. попытки ассоциировать значение заимствованного слова с похожим по звучанию словом из родного языка. По нашему мнению, теория Драгункина подпадает как раз под этот случай.

Тем не менее, нам кажется, что другие теории, какими бы оригинальными и маловероятными они ни казались, также имеют право на существование. Главная ценность «нетрадиционных» теорий происхождения слова «доллар» в том, что они, во-первых, открывают для нас новые, доселе малоизвестные исторические, культурные и языковые факты, а во-вторых, учат нас не бояться применять новые нестандартные подходы при изучении, казалось бы, уже доказанных и незыблемых лингвистических реалий.